

ESF (Esperantic Studies Foundation)

Por lingva justeco en multkultura mondo | For linguistic justice in a multicultural world

Ekde 1968 | Since 1968

2019: Jarraporto | Annual Report



The Study Group on Language at the United Nations presents:

The UN At 75: Listening, Talking and Taking Action In a Multilingual World: A symposium

in co-operation with: The Center for Applied Linguistics, The Center for Research and Documentation on World Language Problems, The Universal Esperanto Association, and other organizations

ESF (Esperantic Studies Foundation)

1100 H Street, N.W.

Suite 840

Washington, DC 20005

Humphrey Tonkin, prezidanto

Esperantic Studies Foundation subtenas esplorojn kaj instruadon en diversaj kampoj ligitaj al internacilingvaj demandoj. Inter tiuj demandoj estas la kampo de lingvopolitiko kaj lingva praktiko (evidenta en 2019 precipe en la instigo, fare de la Fondaĵo, de la studado de lingvopolitiko ĉe Unuiĝintaj Nacioj), lingvoinstruado (subteno de instruado de Esperanto, de lingvoj kiel socia fenomeno, kaj de interlingvistiko), kaj kunordigo kaj antaŭenigo de esploroj kaj esploristoj pri lingva justeco, Esperanto kaj planlingvoj, kaj aro da rilataj terenoj. Rezulte, ESF ne nur aljuĝas subvenciojn, sed ankaŭ sekvas la proprajn esplorojn kaj kunordigan laboron, kaj instigas aliajn individuojn kaj organizojn samon fari. Ĝi aperigas informilon por kunligi esplorantojn, ĝia retejo liveras amason da informoj taŭgaj al esploroj kaj instruado, kaj ĝia Scienca Kunordiganto konstante laboras por kunkontaktigi personojn kun similaj esploraj kaj instruadaj interesoj.

La jarraporto de la Fondaĵo donas nur etan enrigardon al la abundaj agadoj kiuj kontinue antaŭeniras de jaro al jaro. Niaj stabanoj kaj estraranoj laboras senlace por ligi fakulojn, stimuli debatadon kaj diskutadon, kaj laŭeble ĉion fari por krei la substrukturen necesan por sukcesigi la laboron de la Fondaĵo. Inter tiuj agadoj (por menciigi nur kelkajn) estas (1) nia kunlaboro kun la Internacia Bibliografio de la Asocio pri Modernaj Lingvoj (MLA) pere de prof. Natalia Dankova, el Kanado; (2) la agado de nia scienca kunordiganto d-ro Angela Tellier, kies laboro estas ofte neformala kaj konsila,



kaj (3) la proksima kunlaboro kun la en Nederlando lokita Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj, CED (eldonanto ankaŭ de la faka revuo *Language Problems and Language Planning*).

Post la festado en 2018 de la kvindeka datreveno de la fondiĝo de ESF, la jaro 2019 emfazis pli rutinan progreson. Inter la kampoj de kreskanta intereso estis tiu de konservado,

inkluzive de decido pretigi historion de la unuaj kvindek jaroj de la Fondaĵo, kaj, plej grave, daŭrigon kaj vastigon de niaj ligoj kun la Biblioteko Firestone ĉe la Universitato Princeton kaj la Biblioteko Du Bois ĉe la Universitato de Masaĉuseco. Ni antaŭvidas daŭrigon kaj plivastigon de tiuj ligoj en 2020, kvankam KOVIM-19 neeviteble malrapidigis nian progreson en tiu ĉi kaj aliaj iniciatoj.

Ni estas aparte bonŝancaj pro la alta kvalito de niaj stabo kaj estraro. Nia ĉefdirektoro, Charles O. Mays, ne nur dediĉas multajn horojn al kunordigo de la laboro de la Fondaĵo kaj ĝia estraro, sed ankaŭ helpas multajn aliajn organizaĵojn per konsiloj kaj asisto. Li, kune kun la estraro kaj la Konsilantaro, rolas kiel proparolanto kaj pledanto por la Fondaĵo kaj ĝia laboro. Nin feliĉigas efika kaj lojala estraro, kies membraro restas relative konstanta de jaro al jaro. En 2019 ni alektis Pastron Hans Becklin kiel estraranon. Hans estis aparte aktiva ĉe la junulara organizo TEJO kaj ankaŭ alportas al nia grupo sperton pri serĉado de financa subteno. La estraro renkontiĝis por sia ĉiujara plana kunsido en Bostono en junio.

Introduction

Humphrey Tonkin, President

The Esperanto Studies Foundation supports research and teaching in a range of fields related to international language issues. Among these issues are the field of language policy and practice (reflected most particularly in 2019 in the Foundation's encouragement of the study of language policy at the United Nations), the teaching of language (support for the teaching of Esperanto, of language as a social phenomenon, and of interlinguistics), and the coordination and encouragement of research and researchers on linguistic justice, Esperanto and planned language, and a range of related fields. Accordingly, not only does ESF give grants, but it also engages in its own research and coordination, and it encourages others to do the same. It publishes a newsletter to link researchers, its website provides a wealth of information relevant to research and teaching, and its Academic Coordinator is constantly working to bring people of similar research and teaching interests together.

The Foundation's annual report provides only a snapshot of the numerous activities that continue from year to year. Our staff and board members work tirelessly to bring people together, to stimulate debate and discussion, and to do everything that they can to build the infrastructure necessary for the success of the Foundation's work. Among these activities (to mention just a few) are (1) our cooperation with the Modern Language Association's *International Bibliography* through the work of Prof. Natalia Dankova, of Canada; (2) the activities of our academic coordinator Dr. Angela Tellier, much of whose work is infor-



mal and advisory; and (3) the Foundation's close cooperation with the Netherlands-based Center for Research and Documentation on World Language Problems (publisher of the journal *Language Problems and Language Planning*).

After the celebration of ESF's fiftieth anniversary in 2018, the year 2019 was one of more routine progress. An expanding area of concern

was that of conservation, with the decision to prepare a history of the first fifty years of the Foundation, and, above all, with the continuation and expansion of our links with the Firestone Library at Princeton University and the Du Bois Library at the University of Massachusetts. We expect these connections to continue and expand in 2020, though COVID-19 has inevitably slowed our progress, on this and on many other fronts.

We are especially fortunate in the excellence of our staff and board. Our Executive Director, Charles O. Mays, not only devotes long hours to coordinating the work of the Foundation and its board, but also assists many other organizations with advice and help. He, along with our board and our advisory board, serves as a spokesperson and advocate for the Foundation and its work. We are blessed with an effective and devoted board, whose membership remains fairly constant from year to year. In 2019 we added the Rev. Hans Becklin to the board. Hans has been particularly active with the Esperanto youth organization TEJO and also brings needed fundraising expertise to the group. The board met for its annual retreat in Boston in June.

Supporting research in multilingualism, interlinguistics, and international language policy

Tekstaro (Tekstaro.com): An Esperanto language corpus

[Klarigoj kaj helpo](#)

☐ ignori fremdajojn

 signojn

 trafojn

☐ Daŭrigi
 ☐ Atenti usklekon
 ☐ Kunigi serĉojn
 ☐ Kunigi tekstojn
 ☐ Uzi streketojn

Periodo: -

<input checked="" type="checkbox"/> Unua Libro (Esperantlingvaj partoj) 1887 [?]	<input checked="" type="checkbox"/> Maria 1910 [?]	<input checked="" type="checkbox"/> Por pli etika informado 1974
<input checked="" type="checkbox"/> Dua Libro de l' lingvo Internacia 1888 [?]	<input checked="" type="checkbox"/> Proverbaro Esperanta 1910 [?]	<input checked="" type="checkbox"/> Ĉu vi kuiras ĉine? 1976
<input checked="" type="checkbox"/> Aldono al la "Dua Libro de l' Lingvo Internacia" 1888 [?]	<input checked="" type="checkbox"/> Gentoj kaj Lingvo Internacia 1911 [?]	<input checked="" type="checkbox"/> Ĉu li bremsis sufiĉe? 1978
<input checked="" type="checkbox"/> Lingvaj Respondoj 1889-1913 [?]	<input checked="" type="checkbox"/> Homaranismo (1913) [?]	<input checked="" type="checkbox"/> Lingvistikaj aspektoj de Esperanto 1978
<input checked="" type="checkbox"/> La batalo de l' vivo 1891 [?]	<input checked="" type="checkbox"/> Post la granda milito 1914 [?]	<input checked="" type="checkbox"/> Ĉu li venis trankveme? 1980
<input checked="" type="checkbox"/> Hamleto 1893 [?]	<input checked="" type="checkbox"/> Fabeloj de Andersen 2 1916 [?]	<input checked="" type="checkbox"/> La skandalo pro Jozefo 1981
<input checked="" type="checkbox"/> Pri Reformoj en Esperanto 1894 [?]	<input checked="" type="checkbox"/> Fabeloj de Andersen 3 1916 [?]	<input checked="" type="checkbox"/> Ĉu ni kunvenis vane? 1982
<input checked="" type="checkbox"/> Vojaĝimpresoj 1895 (2003)	<input checked="" type="checkbox"/> Fabeloj de Andersen 4 1916 [?]	<input checked="" type="checkbox"/> Ĉu ŝi mortu tra-fike? 1982
<input checked="" type="checkbox"/> Fundamenta Krestomato de la Lingvo Esperanto 1904	<input checked="" type="checkbox"/> Malnova Testamento 1916 ^{UD}	<input checked="" type="checkbox"/> Gerda Malaperis! 1983
<input checked="" type="checkbox"/> Poezio Zamenhofa en la Fundamenta Krestomato 1904 [?]	<input checked="" type="checkbox"/> Nova Testamento 1916	<input checked="" type="checkbox"/> Kien fluas roj? Castalie 1984-1987
<input checked="" type="checkbox"/> Paroladoj de Zamenhof 1904-1913 [?]	<input checked="" type="checkbox"/> Vivo de Zamenhof 1920	<input checked="" type="checkbox"/> Ne nur leteroj de plumanikoj? 1984
<input checked="" type="checkbox"/> Antaŭparolo de la Fundamento de Esperanto 1905 [?]	<input checked="" type="checkbox"/> Vortoj de Kamarado E. Lanti 1920-1929	<input checked="" type="checkbox"/> Ombro sur interna pejzaĝo 1984

Tekstaro is the largest language corpus available in Esperanto, comprised of approximately one hundred important print sources. Texts indexed in Tekstaro begin with Zamenhof's *Unua Libro* (1887) and extend to the year 2019, with selections from the periodicals "Ondo de Esperanto", "Monato" and "Kontakto". Tekstaro allows dynamic research into Esperanto usage, ranging from single-word searches to complex simultaneous comparisons of grammatical and multiword lexical expressions. ESF has funded several phases of development of Tekstaro, all carried out by the Academy of Esperanto member Bertilo Wennergren. In 2017 additional critical works by Zamenhof were added, along with important works published between 1930 and 1970. Development in 2018 and 2019 included the addition of more detailed linguistic coding and tags, allowing even more detailed searches, and new texts from "Le Monde diplomatique en Esperanto", "Kontakto", several novels by Claude Piron, the entire "Esperanto en Perspektivo" and much more, bringing the number of words to over ten million.

Language and the United Nations

1. Study Group on Language and the United Nations

ESF has continued to fund the Study Group on Language and the United Nations, a group of researchers and practitioners based in New York and working closely with UN staff, diplomats, NGOs, and academics. The Study Group's annual symposium took place in New York on May 9-10, 2019, with the topic **"The United Nations at 75: Listening, Talking and Taking Action in a Multilingual World."**

Additional funding for the 2019 symposium came from the Center for Applied Linguistics (Washington, DC), Birkbeck University of London, and the UN mission of the Organisation Internationale de la Francophonie. The symposium was also sponsored by the Center for Research and Documentation on World Language Problems (CED).

The symposium was held during the UN's Year of Indigenous Languages, and gave special attention to this topic. From discussing policies that favor dominant languages over local languages, to revitalization efforts and the potential benefits to such efforts from technology and globalization, the promise and challenges of promoting marginalized voices and languages were evident.

Another major theme running through this year's symposium came from the first word of its title: listening. The symposium highlighted the seemingly obvious yet oft overlooked importance of listening not only to actors within diplomatic, academic, or NGO sectors, but also to the many people directly and indirectly impacted by the work of these groups. Thus, listening must be done not only in the dominant languages of these arenas, but in indigenous languages around the world. Participants were

also pushed to expand their conceptions of listening beyond hearing with our ears, to taking in cultural cues and “listening” to those in the d/Deaf community as they sign. Furthermore, this conference offered space to talk and listen as these ideas were shared in order to prepare participants to take action on the issues of languages and listening discussed.

This year’s symposium was attended by an estimated one hundred attendees, including a diversity of representatives from the United Nations, non-profit organizations, and the private sector, academics, students, and other practitioners interested in promoting the importance of languages.

A combination of paper presentations, keynote addresses, and panel discussions was planned over the course of the two day symposium. Thursday’s program included keynote addresses from **Thomas Ricento** (University of Calgary) and **Iris Orris** (Facebook), a panel discussion on Language and the UN by members of the international organization, and four thematic sessions of paper presentations on Language and Organizations, Multilingualism at Work, Minority and Indigenous Languages, and, again, Language and the UN.

Friday’s proceedings included a welcome and keynote address from **H.E. Ambassador Narjess Saidane** (Permanent Observer of the International Organization of La Francophonie to the United Nations), a panel discussion on Language and the UN from a diplomatic perspective, an update of RedT’s work with translators and interpreters from **Maya Hess**, an acknowledgment of the 30th anniversary of the Convention on the Rights of the Child, and four more paper sessions. The first paper session built upon Thursday’s discussions of Minority and Indigenous Languages and the remaining three sessions offered a comprehensive view of Multilingualism and Education.



A full report is available at <https://languageandtheun.org/symposium2019report.html>. The symposium planned for 2020 has been postponed to 2021 because of COVID-19.

2. Language Policy and the United Nations

In connection with the above Symposium and at the invitation of the Secretary-General’s office, Lisa McEntee-Atalianis (Birkbeck, University of London), Francis Hult

(University of Maryland Baltimore County), and Humphrey Tonkin ran a workshop for those responsible for languages in offices directly associated with UN Headquarters in New York.

3. Administrative Support

ESF also provided support for the office of the Universal Esperanto Association responsible for liaison with the UN. The office in turn supported the above initiatives. Jon Liechty directed the office, Scott Turton served as webmaster, and Humphrey Tonkin represented the Association on the Board of the Conference of NGO’s in consultative relationship with the UN’s Economic and Social Council, and on the NGO Committee on Education.

Tivadar Soros Lecture Series


This program, funded by a gift from the Soros Family in memory of Tivadar Soros, was completed in 2018. In 2019 video interviews were conducted with some of the speakers in the series and the following are now available on the ESF website.

- Michael Gordin (Princeton University) interviewed by Esther Schor
- Ulrich Becker (Mondial Publishing)
- Esther Schor (Princeton University)
- Ulrich Lins (writer, historian).

Esperanto and Interlinguistics in Universities

1. Colloquium on Esperanto Studies

The Foundation provided funding for a one-day colloquium at the conclusion of the 104th World Congress of Esperanto in Lahti, Finland, on July 27, organized by the Center for Research and Documentation on World Language Problems (CED), with administrative help from the Foundation. Some fifty researchers and academics were invited to attend the event to discuss priorities in the field of Esperanto studies, both in the area of research and in connection with the teaching of Esperanto in universities. A report was prepared and will assist in establishing future priorities. One outcome of the colloquium has been the establishment of a university list, *Esperanto en universitatoj*, at the initiative of Dr. Renato Corsetti.



Enhavo	
1. Mesaĝo de la redakcio	2
2. Lastatempaj eldonaĵoj: Libroj	2
3. Lastatempaj eldonaĵoj: Artikoloj	4
4. Disertacioj	5
5. Nekrologo	6
6. Estontaj aranĝoj	7
7. Esploroj pri Hector Hodler – kaj demando	9
8. Giuseppe Peano	9
9. Kongresis ILEI	9
10. Konferenco pri Multlingvaj Literaturoj ĉe la Halo Gregynog, Kimrio	10
11. Sanskrita Atletojejo, Kolikato	10
12. La Esperantologia Konferenco 2019	11
13. Scio sen Bariloj (SSB): Seminario por virinoj en Kotonuo, Benino	12
14. Esperanto-kurso en la Universitato de Leipzig, Germanio	12
15. Tradukologio ĉe la Universitato Surrey	13
16. E-libroj en Esperanto	13
17. Afrikaj projektoj ĉe la Universitato de Seviljo	14
18. Nova interkonsento fortigas polan kaj ĉinan esperantologian kunlaboron	14
19. Studraporta kunsido de Japana Esperanto-Instituto	14
20. Esperantologio kaj interlingvistiko nun ĉe Twitter	15
21. Esperanto kiel maniero pensi pri kultura diverseco	15
22. Internacia Pedagogia Revuo 2019/4	16
23. Language Problems and Language Planning (LPLP) 43/2 (2019)	17

research fund of CED (see above). A committee coordinated by Angela Tellier (UK) and consisting of Velimir Piskorec (Croatia), Jesper Jacobsen (France), and Humphrey Tonkin (USA) reviews the proposals received and makes recommendations to ESF in its role as funder of the program. Some additional funding to support research comes directly from the ESF budget. Grants in 2019 from CED and ESF include the following.

- **Basak Aray** (Turkey) to attend the International Congress of Logic, Methodology and Philosophy of Science and Technology at the Czech Technical University in Prague to present a paper entitled “Sources of Peano’s Linguistics.”
- **Bernhard Struck and Jordan Girardin** (St. Andrews University, Scotland) to support research on the history of Esperanto in Europe in the early 20th century.
- **Edwin Michielsen** (University of Toronto) to support his dissertation which

includes a chapter on proletarian Esperanto in interwar East Asia.

- **Eyder Sima** (Mexico) for a survey on the use of indigenous languages among displaced groups in Baja California.
- **Xavier Alcalde** (University of Barcelona, Spain), **Joseph Essertier** (Nagoya Institute of Technology, Japan), **Pascal Dubourg Glatigny** (French National Center for Research, France), and **Roberto Pigro** (University of Udine, Italy), to support attendance at a conference at the University of Tallinn, Estonia, to give presentations related to the topic “Beyond the national institutions and imperial visions of World War II”

2. Information for Interlinguists

The Foundation continued to publish the newsletter *Information for Interlinguists* (*Ifi* in English) and *Informoj por Interlingvistoj* (*Ipi* in Esperanto), in co-operation with the Center for Research and Documentation on World Language Problems (CED). Four issues in both languages were published in 2019, containing a total of 117 news items. They were edited by Humphrey Tonkin and Angela Tellier. The series will continue in 2020, edited by Simon Davies and Angela Tellier: <https://www.esperantic.org/en/publications/ifi-information-for-interlinguists/#2019>

3. Research Grants and Activities

The Foundation continues to provide funding for the

Teaching and learning Esperanto, world language issues, and interlinguistics

Lernu! (lernu.net)



Lernu!, one of the earliest on-line courses in Esperanto, received extensive early support from ESF. The program is now independent, with ESF providing only minor administrative assistance.

Edukado (edukado.net)

Edukado is a comprehensive website for Esperanto teachers and students, which ESF has supported from the very beginning of the project in 2001. It is also a living and thriving Esperanto community with approximately 5,000 active users from 133 countries and website has numerous activities in the field of Esperanto education (both online and offline). ESF continues to support Edukado with a monthly honorarium to its editor, Katalin Kovats. Edukado continues to be the site of choice for Esperanto teachers and students with the following programs being the most popular.

Ekparolu!, which links beginning Esperanto speakers (“nephews and nieces”) with more experienced speakers (“uncles and aunts”) started in 2017 and continued to grow in popularity in 2019 with experienced speakers helping about two hundred beginners in Skype sessions. Many students progressed sufficiently to pass an Esperanto KER exam.”

Risko: The RISK0 educational game celebrated its sixth year in 2019 and is one of the most popular parts of the website with 760 players.

Offline courses and trainings: The website’s editor, Katalin Kovats, continued to organize or participated in offline courses across the globe including at NASK in the USA, courses in various places in Europe (Italy, , Slovakia, Spain) and in Brazil, and a course during the World Esperanto Congress in Lahti, Finland.

Exams: Edukado and its editor organized and

administered Esperanto examinations according to the Common European Framework of Reference for Languages. The exams have been taken by 2407 persons in 75 countries. In 2019 there were 205 successful examinees. For more information (Esperanto only) click [here](#).



Advanced Studies in Interlinguistics and Esperantology, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland

This unique and prestigious program in Esperantology and Interlinguistics, led by Ilona Koutny, is taught by some of the world’s best-known Esperantists, in one of the largest and most respected universities in Poland, Adam Mickiewicz University.



The current cohort of students in the Interlinguistics Certificate Program in Poznań, Poland were in their third year in 2019.

In addition to a grant in 2019, ESF continued its annual match of the first \$2500 in donations received from members of the public, alumni, and other supporters. In 2019, with facilitation by Katalin Kovats and Edukado.net, ESF matched donations of \$1,159 to support the program for a total of \$7,318. This money is used for tuition scholarships and other needs.

North American Summer Esperanto Institute (NASK)



The 50th North American Summer Esperanto Institute (NASK), which has had many venues over the years, returned for a sixth time to William Peace University in Raleigh, North Carolina. The 101 participants came from the US, Canada, Germany,

Hungary, France and The Netherlands. Because of stricter visa requirements, attendance from international students was down from previous years.

During the eight-day course, formal classes took place every day at five levels: one post-beginner level, two intermediate levels and two advanced levels. The teaching team consisted of Hans Becklin (USA), post-beginner; Birke Dockhorn (Germany), intermediate grammar; Alena Alder (USA), intermediate language and performance; Bertilo Wennergren (Germany) advanced grammar, and István Ertl (Hungary), advanced literature. Katalin Kovats, editor of Edukado, attended, which allowed offering the KER Esperanto exams.

In addition to being the 50th anniversary of NASK and having the highest attendance ever, the presence of Margaret Zaleski-Zamenhof, great granddaughter of L.L. Zamenhof, creator of Esperanto, made the event particularly memorable.

Many of the afternoon and evening activities enjoyed by the participants were reported in the daily news bulletin "The NASKA FASKO," which was edited by Brian Harmon, who also led many of the interesting excursions within walking distance of the university. You can read the bulletins at: <http://nask.esperanto-usa.org/jurnalo/>.

William Peace University: A course on language

In 2017, 2018 and 2019, the Foundation provided a grant to William Peace University (WPU), Raleigh, North

Carolina, to support its global studies and political science majors and its foreign language offerings. WPU is the host institution for NASK, ESF's North American Summer Course in Esperanto. In 2018 this initial grant was expanded to facilitate the planning and offering, in cooperation with ESF and with the assistance of its network of experts, of a course on world language that included video presentations by leading linguists from around the world, videoconferences with these individuals, and on-site guidance and support from a WPU faculty member. We are happy to report that WPU is repeating the course in the spring semester of 2020. It is hoped that the course might be adapted for use by other higher educational institutions in the future and the experience gained at WPU will be helpful in achieving this goal.



Additional Grants

- A grant was awarded to the Universal Esperanto Association (UEA) to provide partial support for the first year of employment of an external relations officer by the youth organization TEJO.
- ESF granted funds to host the website of the Akademio de Esperanto.
- The Foundation provided support for the SEP Hackathon, which is an international event for young computer programmers and is based in Slovakia
- Funding was provided to UEA for the UEA Facila website that is targeted at beginning Esperanto speakers.

- The foundation also supported an international polyglot meeting for language enthusiasts, which took place in Slovakia.
- For a second year, ESF supported the polyglot event LangFest in Montreal.
- A grant was given to Thomas Alexander to develop videos for the Esperanto Variety Show.

- Malgosia Komarnicka received a small grant to have the documents of a science conference translated into Esperanto.

Angela Tellier and Wim Jansen (UK/Netherlands) were provided with support for the publication of a bilingual (English/Esperanto) edition of William E. Collinson's *La homa lingvo*.

Conservation

Conserving the past to secure the future

Building Research Collections

The Foundation is making a special effort to preserve material relating to the history and present use of Esperanto in the United States and across the world. In this connection it has sent out appeals for donations of relevant printed materials and papers, which it continues to collect at its office in Raleigh, North Carolina, and to donate to existing collections in research libraries. It has concentrated particularly on the expanding collections at Princeton University and the University of Massachusetts, supplementing its donations with modest funding to support these efforts.



1. University of Massachusetts

Under the supervision of its Director of Special Collections, Robert Cox, the Du Bois Library of the University of Massachusetts, Amherst, has been expanding its collection on the history of Esperanto and planned languages in North America – part of its emphasis on the history of social movements. ESF has provided numbers of additions to its Boschen Collection of Esperanto materials and has facilitated the transfer of the archives of the Esperanto League for North America to the Du Bois Library. This effort is ongoing.

2. Princeton University

The Foundation continued to work closely with Linguistics Librarian David Jenkins at the university's Firestone Library in building the library's collection in planned languages, assisting with gifts of books and papers related to all aspects of Esperanto and interlinguistics, and connecting the library with additional donors.

History of ESF

Following the fiftieth anniversary of the 1968 founding of ESF, the Foundation identified a historian, Charles Kissick, to begin work on recording ESF's history. He began his work in 2019, identifying several figures from the early years of the Foundation to be interviewed. This work will continue into the year 2020.



Working with partner organizations in advancing ESF's priorities

As we have already noted, it is sometimes hard to distinguish between gifts to other organizations and active partnerships with these organizations. Support for the Universal Esperanto Association's programs, for example, includes, among other initiatives, gifts to its library, direct and indirect financial support for planning UEA's 2020 World Congress of Esperanto in Montreal, and support for UEA's representation at the United Nations in New York (the Association enjoys formal cooperative relations with the UN's Economic and Social Council).

Esperanto-USA



In 2019 Esperanto-USA and ESF began a matching fundraising campaign of up to \$30,000 for Esperanto-related programs in the USA, resulting in a total of \$23,540 (\$11,770 in donations and \$11,770 matched by ESF). Much of the grant money was earmarked by Esperanto-USA for a meeting of the Esperanto youth organization USEJ, which took place in early 2020.

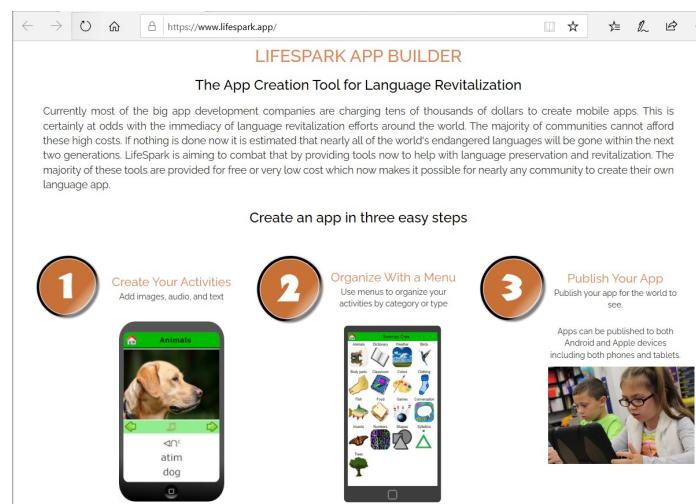
CALICO

In 2004, ESF began sponsoring an annual award for an outstanding language learning website, in collaboration with the Computer-Aided Language Instruction Consortium (CALICO). CALICO is one of the world's two largest organizations focused on computer-aided language learning (CALL). In the last decade, CALL has become the foundation of foreign language teaching all over the world.

The 'Esperanto Access to Language Education' (ALE)

Award is presented to a CALICO member or group for creating innovative language learning resources in any and all languages. Over its history, sites receiving the Award have varied from those focused on large languages like Spanish, Chinese, French, and Russian, to the very infrequently taught Macedonian and Aymara, and to specialized language learning sites, such as the multilingual employment-oriented EuroCatering Language Training initiative. As in previous years, after evaluation of entrants by a selection committee, the 2019 award was presented during the CALICO Annual Symposium by ESF Board member Derek Roff. The award was accepted by Kevin Waddell for his Lifespark App Builder, which he subtitles 'The App Creation Tool for Language Revitalization'. Behind the program is the idea that the most endangered languages, including many indigenous languages, are closed out of many curriculum development options by high costs and low student counts. This site and its tools allow non-programmers, such as teachers, and even students, to create language learning materials that will run on a mobile device. It is hoped that this will be an important contribution to language preservation. <https://www.lifespark.app>

The recipients of the ALE award for every year can be viewed on the CALICO Awards website: <https://calico.org/home/awards/>



Operations and Administration

Executive Director



Charles O. Mays continued to serve as ESF's part-time Executive Director in 2019.

In addition to his more routine responsibilities, Chuck helped with the New York Symposium (see above), the colloquium

in Lahti, Finland, and video interviews. Organizing and documenting meetings, ensuring implementation of Board decisions, keeping track of expenditures and revenue, and managing NASK and the relationship with William Peace University (WPU) continued to require much of his attention. Chuck has continued to strengthen the linkage between Esperanto-USA and ESF, resulting in a joint fundraising program (see above) that resulted in a \$23,540 grant from ESF to Esperanto-USA. Chuck provided support to Yevgeniya Amis, the ESF development officer, on fundraising and marketing activities and to Angela Tellier on Academic Coordination.

Development

In 2019 Yevgeniya (Ĵenja) Amis, ESF's director of development, scaled back her work with ESF to focus on preparations for the World Esperanto congress in Montreal, Canada in 2020. Donations to ESF in 2019 totaled \$34,756, up from the previous year (When the total was \$25,788). The joint fundraising with Esperanto-USA contributed \$11,700. ESF board members again donated generously in 2019.

Responsibility for the preparation of Ifl (Information for Interlinguists) and Ipl (Informilo por Interlingvistoj), published by the Foundation, was transferred as a development task to Angela Tellier at the end of 2019.

Paige Feldmann continued to post to Facebook and Twitter on behalf of ESF.

Angela Tellier continued to play a lead role in furthering ESF's aims with regard to academic coordination.

Highlights of academic coordination in 2019 include:

Organising ESF's two-day Colloquium in Lahti, Finland, held immediately following the 2019 World Esperanto Congress;

Continuing to guide the University Group which she founded in 2018 as the representative for ESF. This is a collaborative university-level working group comprising representatives from ESF, ILEI, TEJO, and Edukado.net as well as representatives from different universities. This last year, the group has provided support to diverse university personnel, including students, and as a result of network contacts has identified several key projects which it is currently endeavouring to take forward. Members of the group were instrumental in encouraging the activation of the University pages on Edukado.net where University personnel teaching courses in Esperanto and/or Interlinguistics are encouraged to register;

Working to ensure that both Esperanto-speaking and non-Esperanto-speaking students and academics throughout the world are aware of activities which relate to ESF's aims, and are aware of related opportunities for university-level study, including funded doctorates;

Registering ESF in public directories, including the Directory of Language Associations and Organizations;

Maintaining a media presence via the ESF academic Twitter account (<https://twitter.com/esfacademic>) to further academic



involvement and collaboration;

Continuing to collect and collate content for ESF's two publications *Informilo por Interlingvistoj* (Ipl) and *Information for Interlinguists* (IfI) - with thanks to Simon Davies, for formatting;

Advising grant requesters for the Interlinguistics Support Fund (ISF), administered by CED;

Linking students of interlinguistics with supervisors, expanding the network within the academic community, and encouraging firmer links between ESF and Universities.

Board of Directors

Humphrey Tonkin (USA) completed his fourth year as ESF president, Derek Roff (USA) continued as Secretary, and Ben Speakmon (USA) as Treasurer. Continuing as members of the board are Anna Bennett (USA), Wallace Du Temple (Canada), Mark Fettes (Canada), Grant Goodall (USA), Geoffrey Greatrex (Canada), and Esther Schor (USA). ESF was pleased to add Hans Becklin as a board member.

The ESF board met monthly via teleconference and met in Boston, Massachusetts in July for its annual board retreat. The day-to-day management of ESF continued to be delegated by the Board to its Operations Committee, consisting of Tonkin, Bennett, Speakmon, Roff, and Du Temple, plus the Executive Director ex officio.

Advisory Board

In 2019, we reluctantly accepted the resignation of Erin Piateski from the Advisory Board. Two new members were added.

- Bruce Sherwood (Physicist)
- Bernhard Tuidar (Austrian National Library)

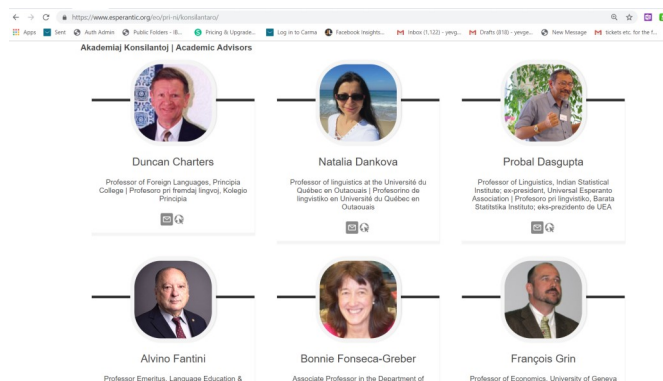
The Advisory Board now consists of two sections:

Academic Advisors

- Duncan Charters (Principia College, USA)
- Natalia Dankova (University of Quebec)
- Probal Dasgupta (Indian Statistical Institute, India)
- Alvino Fantini (School for International Training, USA)
- Bonnie Fonseca-Greber (University of Louisville, USA)
- François Grin (University of Geneva, Switzerland)
- David K. Jordan (University of California San Diego, USA)
- Sho Konishi (Oxford University, UK)
- Arika Okrent (author, USA)
- Jonathan Pool (Utilika Foundation, USA)
- Timothy Reagan (University of Maine, USA)
- Ian Richmond (Université Sainte-Anne, Canada)
- Klaus Schubert (Universität Hildesheim, Germany)
- Nancy Schweda-Nicholson (University of Delaware, USA)

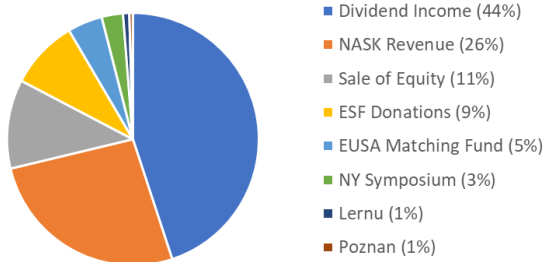
Organizational Advisors

- Ulrich Becker (publisher, Mondial, New York, USA)
- Normand Fleury (arboriculturist, Canada)
- David Gaines (composer, USA)
- Gary Grady (financial specialist, USA)
- Katalin Kovats (edukado.net, Netherlands)
- Jed Meltzer (neurorehabilitation scientist, Canada)
- Lee Miller (ASL interpreter, USA)
- Martin Schäffer (Mondo Foundation, Germany and Mexico)
- Alan Simon (computer specialist, Canada)
- Sebastian Tonkin (software specialist and entrepreneur, USA)



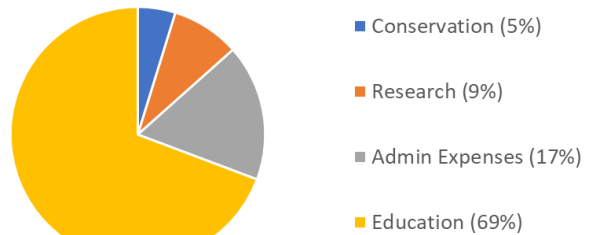
Finances

ESF 2019 Income



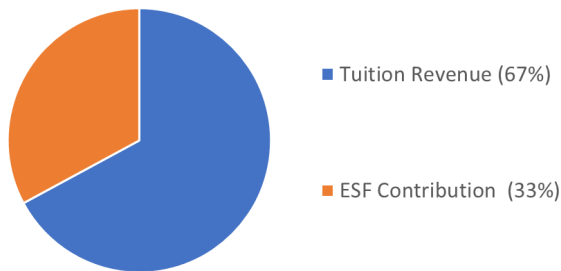
Dividend Income (44%)	\$ 116,506
NASK Revenue (26%)	\$ 68,218
Sale of Equity (11%)	\$ 29,573
ESF Donations (9%)	\$ 22,986
Matched EUSA Donations (5%)	\$ 11,595
NY Symposium (3%)	\$ 7,095
Lernu (1%)	\$ 2,107
Poznan (1%)	\$ 1,159
Total (100%)	\$ 259,239

ESF Expenditures 2019



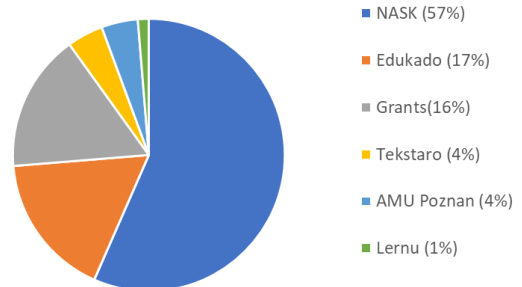
Conservation (5%)	\$ 12,390
Research (9%)	\$ 22,431
Admin Expenses (17%)	\$ 44,812
Education (69%)	\$ 179,606
Total (100%)	\$ 259,239

NASK 2019



Tuition Revenue (67%)	\$ 68,218
ESF Contribution (33%)	\$ 33,399
NASK Expenses	\$ 101,617

Education



NASK (57%)	\$ 101,617
Edukado (17%)	\$ 30,772
Grants (16%)	\$ 29,387
Tekstaro (4%)	\$ 7,712
AMU Poznan (4%)	\$ 7,786
Lernu (1%)	\$ 2,332
Total (100%)	\$ 179,606

ESF Equity 2017, 2018 & 2019

